

## Remerciements

Le groupe « Penser la théorie » remercie pour le support et l'appui accordé pour l'organisation de cette journée d'étude par :

- Le Département d'Études françaises, Université Concordia
- La Faculté des arts et des sciences, Université Concordia
- Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire (Antenne Concordia)

*Le Groupe de lecture « Penser la théorie » réunit des doctorants, jeunes chercheurs et stagiaires postdoctoraux autour des recherches théoriques au croisement de plusieurs disciplines des sciences humaines. Ce groupe est basé au Département d'Études françaises de l'Université Concordia de Montréal et rassemble à présent une trentaine de participants provenant des quatre universités montréalaises, des universités québécoises, canadiennes, ainsi que des universités de l'étranger.*

[www.penserlatheorie.nigeba.net](http://www.penserlatheorie.nigeba.net)

Groupe doctoral et postdoctoral « Penser la théorie » Montréal

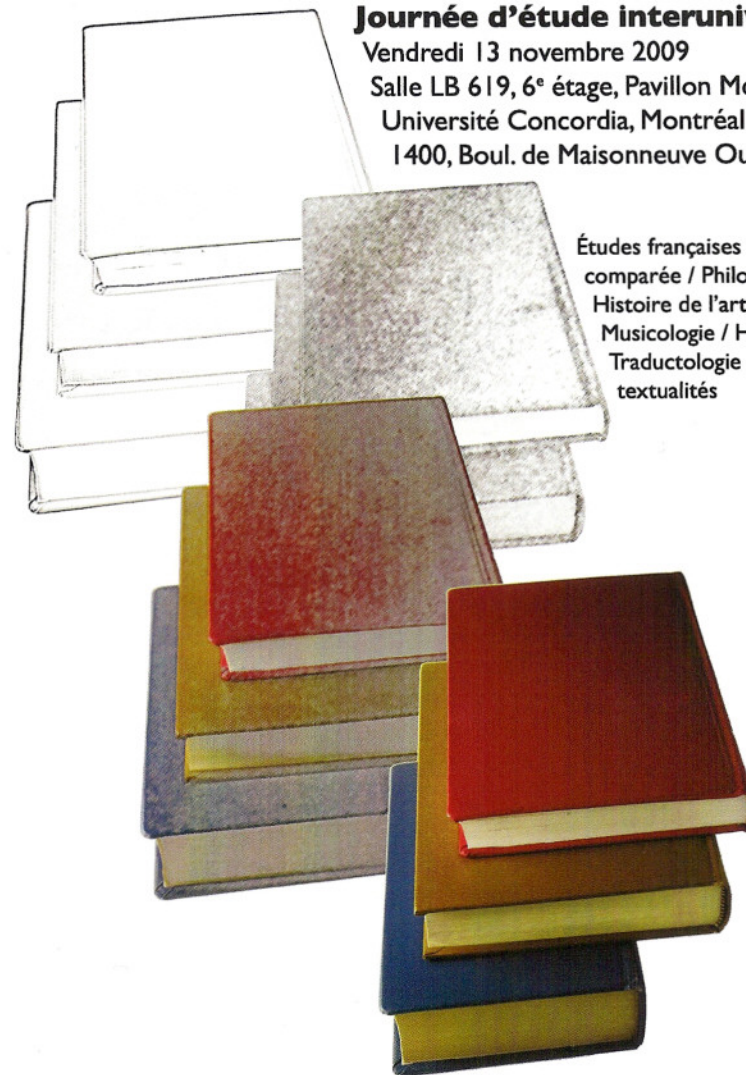
## Transposition – Théories à l'œuvre

### Journée d'étude interuniversitaire

Vendredi 13 novembre 2009

Salle LB 619, 6<sup>e</sup> étage, Pavillon McConnell  
Université Concordia, Montréal  
1400, Boul. de Maisonneuve Ouest

Études françaises / Littérature  
comparée / Philosophie /  
Histoire de l'art / Cinéma /  
Musicologie / Histoire /  
Traductologie / Nouvelles  
textualités



9 : 30

**Mot d'ouverture**

M. Philippe Caignon, directeur du Département d'Études françaises, Université Concordia

9: 45

**Conférence**

Mme Sherry Simon, professeure titulaire, Département d'Études françaises, Université Concordia

Pause

**Séance 1 : Littérature, philosophie et transposition**

Président de séance : Charles-Robert Simard, Université de Montréal

10: 20

Maxime Philippe, Université McGill  
*Que reste-t-il de queer à « La Recherche » ?*

10 : 50

Sara-Danièle Bélanger, Université de Montréal  
*La transposition comme zombification*

11 : 20 Pause

**Séance 2 : Intermédialités : des voies et des voix**

Présidente de séance, Mathilde Branthomme, Université de Montréal

11 : 40

Valérie Cools, Université Concordia  
*Impasses, fenêtres et passerelles : La transposition théorique vers les médias émergents*

12 : 10

Émilie Houssa, Université du Québec à Montréal  
*Le cinéma de Jean-Luc Godard, une théorie en mouvement.*

12: 40

Jason R. D'Aoust, University of Western Ontario  
*La transposition et la représentation: la voix transfigurée d'Isolde chez Wagner*

Complément d'étude :

*In dem wogenden Schwall/in dem tönenden Schall*, séquence audio commentée par Mirella Vadean, Université Concordia

Extrait sonore tiré de *Tristan und Isolde*, Chor und Orchester der Bayreuther Festspiele, Karl Böhm dir.

13 : 20 Lunch

**Séance 3 : Traductologie et interculturelité**

Président de séance : Benoît Faucher, Université de Montréal

14 : 30

Laurence Jay-Rayon, Université de Montréal  
*L'écoute de l'écrit : vers une transposition raisonnée en traduction*

15 : 00

Hasnaa Kadiiri, Université de Montréal  
*De la révélation de l'Autre à la découverte de Soi*

15 : 30

Christina Jürges, Université de Montréal  
*La transposition de la pensée occidentale dans la littérature migrante canadienne*

16 : 00 Pause

**Séance 4 : Histoire/s, peintures et fictionnalisations**

Présidente de séance, Isabelle Buatois, Université de Montréal

16 : 20

Claire Latraverse, Université Concordia  
*La relation d'entrée ou l'événement transposé en discours textuel*

16 : 50

Érika Wicky, Université de Montréal  
*Le récit du tableau dans la critique d'art du XIX<sup>e</sup> siècle*

17 : 20

Angela Braitto, Doctorante ès lettres, Université Stendhal Grenoble 3  
*Les mécanismes de la transposition dramatique : l'exemple du conte merveilleux et de la fable sur la scène des Lumières*

17 : 50

**Mot de clôture** : conclusion de la journée  
Mirella Vadean, Université Concordia